

corresponden, no pude acomodarme á ella, y tomé la que dejo sentada por las razones que he expuesto.

El Padre Torquemada (1) pone tambien á Atlacahualo por el primer mes del año, y asienta que comenzaba por febrero (2). Para salvar la dificultad que se ofrece y hemos pulsado en los otros dos nombres que daban á este mes y sus significados, que son Quahuitlehua y Xilomaniztli, interpreta el primero, diciendo que quiere decir el retoñar de las plantas, porque en aquel tiempo, pasados ya los frios y heladas, comienza la primavera. Esta interpretacion es enteramente arbitraria, porque la voz de ningun modo lo significa. Fuera de esto es constante que ni en febrero faltan frios en este pais, ni comienzan á retoñar los árboles (3) ni entra la primavera hasta mediados del mes siguiente.

Al otro nombre Xilomaniztli que daban á este mes no puede huir de aplicarle su propio significado de *ofrenda de helotes*, que es el maiz tierno; pero dice „que esto no era porque entónces lo ofreciesen, como algunos han querido sentir, porque aun entónces no hay sembrados como todos saben, y es muy notorio en toda esta tierra, sino porque en esta provincia de Tlaxcala se comienza á sembrar en las tierras altas por es-

(1) Tomo 2, lib. 10, cap. 34.

(2) Clavigero sigue la misma opinion, y le llama *Atlacahualco*.—E.

(3) No siempre es esto así, á lo ménos en Méjico. Puntualmente en este año de 1836 empezaron á retoñar los árboles de la Alameda en el mes de febrero. Cierta es que en este lugar se les cultiva con esmero; y como la negativa del autor debe referirse á la regla general, queda esta subsistente, sin embargo de padecer varias excepciones.—E.

te mes de febrero que era el primero de su año; y en hacimiento de gracias de haberles dejado llegar á tiempo de poder sembrar las semillas de su sustento debian de hacer esta dicha ofrenda del grano del maiz, el cual le conservaban en mazorca y le llamaban (como yo lo he oido muchas veces) Xilotzintli.” He copiado sus palabras, porque ellas mismas manifiestan lo fútil de la solucion á la dificultad, y al mismo tiempo prueban mi aserto de que comenzaban su año en el mes de febrero y en él hacian sus primeras siembras del maiz temprano; pero no que Xilomaniztli fuese el primer mes, ni que diciendo su mismo nombre ofrenda *de maiz tierno* se haya de entender de maiz duro porque le conservaban en mazorca, ni creer por conjetura que la debian hacer en accion de gracias de haber llegado á tiempo de sembrar, sino porque Xilomaniztli no era el primer mes, sino el cuarto, y caia en nuestro mayo en que habia ya, y hay el dia de hoy, maiz tierno del que se siembra en febrero. Ni la voz Xilotzintli con que dice haber oido nombrar las mazorcas del maiz prueba nada, porque esta lo que significa es *maiz en mazorca*, pero no ofrenda de maiz. Finalmente mal satisfecho el mismo de su solucion concluye el párrafo con estas palabras: „Séase lo uno ó lo otro, ellos llaman á este su primer mes de esta manera dicha.” De toda la dificultad hubiera salido siguiendo la opinion que sigo de los que ponen á Atemoztli por el primer mes de su año (1).

(1) Véase al Abate Clavigero pag. 416, 417 y 418 de la traduccion castellana.—E.